**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра теорії та практики іноземних мов**

**Кравченко Владислав Геннадійович**

**ОЦІННА СЕМАНТИКА АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ХАРАКТЕРУ ЛЮДИНИ ТА ЇХ УКРАЇНСЬКИХ ВІДПОВІДНИКІВ**

Спеціальність 035.041 Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

**РЕФЕРАТ**

на

випускну кваліфікаційну роботу

за освітньою програмою

«Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська»

**Умань – 2023**

**Магістерською роботою є рукопис.**

Роботу виконано в Уманському державному педагогічному університеті

імені Павла Тичини.

**НАУКОВИЙ КЕРІВНИК:** канд. пед. наук, доцент Авчіннікова Г. Д.

**РЕЦЕНЗЕНТ:** д-р пед. наук, професор Безлюдна В. В.

Захист відбудеться 25.12.2023р. о 12.00 на засіданні ЕК факультету іноземних мов.

З роботою можна ознайомитись на кафедрі теорії та практики іноземних мов, за адресою: 20308, м. Умань вул. Садова, 28, ауд. № 405.

**ЗМІСТ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ…………………………………...… ВСТУП……………………………………….…………………………..….  РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГІЇ ЯК ЗАСОБУ ОЦІННОСТІ У ЛІНГВІСТИЦІ …………………………………   * 1. Оцінність як лінгвістична категорія…………………………...   2. Класифікація еквівалентних / безеквівалентних фразеологізмів зі збереженням образності під час перекладу…………………………………………………………   3. Лінгвокультурологічний підхід до вивчення фразеології……   4. Дослідження фразеологічних одиниць на позначення характеру людини у лінгвістиці………………………………...   РОЗДІЛ 2. ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ХАРАКТЕРУ ЛЮДИНИ…………………………………………………...   * 1. Семантична класифікація англійських та українських фразем на позначення характеру людини………………......   2. Структурна типологія англійських та українських фразеологічних одиниць, що позначають характер людини….   3. Позитивно-оцінні конотації фразеологічних одиниць на позначення характеру людини………………………………….   4. Негативно-оцінні конотації фразеологічних одиниць на позначення характеру людини………………………………….   5. Етимологічна вмотивованість оцінної семантики англійських фразеологічних одиниць на позначення характеру людини………………………………………………..   ВИСНОВКИ…………………………………………………………………  СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………………..  СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………. |  | 3  4    10  10    19  28  34  40  40  52  60  64  70  78  81  89 |

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Оцінка як лінгвістична категорія неодноразово ставала предметом досліджень в лексикології, зокрема фразеології, де отримала широке висвітлення, що зумовлює актуальність дослідження. Віддзеркалення оцінності в одиницях вторинної номінації вмотивоване динамічними процесами в мовах, їх еволюцією та функціональним навантаженням. У сучасних лінгвістичних студіях цю проблему розглядають у контексті антропоцентричного ракурсу пізнання, з особливою увагою до вербалізованих форм людського мислення та буття.

Категорію оцінки розглядають як таку, що «виявляється в емоційно-експресивному забарвленні мовних одиниць, спричиненому суспільним інформаційно-аналітичним контекстом» [42, с. 132]. Оцінність як стилістичну категорію детально вивчали у своїх наукових працях Ю. Апресян, С. Єрмоленко, Т. Коць, Л. Мацько, О. Стишов, Л. Шевченко та ін.

Залежно від контексту, оцінка набуває особливої структури, що охоплює низку обов’язкових та факультативних елементів. Означену структуру можна представити як модальну рамку, яка накладається на висловлювання і не співпадає з його логіко-семантичною чи синтаксичною будовою. До обов’язкових елементів модальної рамки оцінки відносяться суб’єкт оцінки, об’єкт оцінки, аксіологічний предикат, аспект оцінки, сам оцінювальний елемент, оцінювальний стереотип та шкала оцінок. Периферійні елементи оцінки – це оцінювальні класифікатори, мотивування тощо [11]. Цей аспект оцінки детально досліджений у працях Н. Арутюнової, О. Вольфа, В. Телії та ін.

Оцінність завжди ґрунтується на протиставленнях: і на рівні семантики, і на рівні деривації. Під фразеологічною опозицією розуміють системну фразеологію, що передбачає контрастне протиставлення оцінної семантики і відзначається єдністю смислової, логічної сутності, повною чи частковою нетотожністю компонентного складу [25, с. 5].

**Актуальність** роботи зумовлена необхідністю та важливістю вивчення фразеології з метою виявлення національно-культурних образів того чи іншого етносу, зокрема, парадигми цінностей, що сформувалася в ньому. Дослідження фразеологічного фонду певної мови в аксіологічному аспекті, що ґрунтується на його аналізі з погляду відображення в ньому цінностей етнічної спільноти, є однією з важливих проблем сучасної лінгвістики та має універсальний характер. З метою її вирішення у роботі пропонується лінгвістичний інструментарій, за допомогою якого збирається аксіологічна інформація із фразеологічного фонду національної мови. Його механізм полягає в аналізі основних складників фразем, що володіють ідіоетнічними особливостями – семантики, лексико-граматичного складу, внутрішнього образу. Для забезпечення об’єктивної та різнобічної оцінки отриманої аксіологічної інформації можливості пропонованого лінгвістичного інструментарію демонструються на прикладі фразеології двох мов: англійської та української. До аналізу залучаються фразеологічні одиниці, що позначають характер людини. Дослідження фразеологічного фонду неспоріднених мов дозволяє встановити універсальне та ідіоетнічне у парадигмі цінностей різних лінгвокультурних спільнот.

**Мета** роботи – визначити форми вираження позитивної та негативної оцінки особистості за допомогою фразеологізмів на позначення характеру людини в англійській та українській мовах.

Відповідно до поставленої мети визначено такі **завдання**:

1. Узагальнити погляди на визначення категорії оцінності в лінгвістиці.

2. Відібрати із фразеологічних словників англійські та українські фразеологічні одиниці, семантика яких вказує на характер людини.

3. Класифікувати відібрані фраземи за семантичним та структурним принципами.

4. Охарактеризувати та зіставити тематичні групи та структурні типи фразеологізмів в англійській та українській мовах з метою виявлення спільних та відмінних рис.

5. Визначити позитивно- та негативно-оцінні конотації фразеологічних одиниць на позначення характеру людини.

6. Провести лінгвокультурологічний аналіз фразеологічних одиниць на позначення характеру людини для виявлення національно-культурної зумовленості їхньої оцінності.

**Об’єктом** дослідження є фразеологічні одиниці на позначення характеру людини в англійській та українській мовах.

**Предметом** вивчення є особливості функціонування фразеологізмів із зазначеним значенням як оціночних засобів в англійській та українській мовах.

**Методи дослідження:** *метод суцільної вибірки* із словників дозволив відібрати для аналізу фразеологічні одиниці, що позначають характер людини; *описовий аналіз* використано з метою комплексного дослідження англійських та українських фразеологічних одиниць на позначення характеру людини; *зіставний метод* для порівняння семантики, лексико-граматичного складу, образних складових фразем та виявлення національно-культурного оціночного змісту фразеологізмів; *метод компонентного аналізу* фразеологізмів, що дозволив виявити подібні та відмінні риси у плані змісту, лексико-граматичному складі та образної складової фразеологізмів; *кількісного аналізу* – для кількісно-якісної характеристики фразеологізмів на позначення характеру людини в англійській та українській мовах; *історико-етимологічний* – для з’ясування первісного значення досліджуваних фразеологічних одиниць.

**Матеріалом для дослідження** слугує картотека українських та англійських фразеологізмів на позначення характеру людини, зібрана за допомогою їх суцільної вибірки з фразеологічних, етимологічних, тлумачних, перекладних, як одномовних, так і двомовних, словників. Картотека нараховує 510 парних та непарних (лакунарних) фразеологічних одиниць (із них 286 англійських та 224 українських).

**Наукова новизна** випускної кваліфікаційної роботи полягає в тому, що в ній крізь призму аксіології представлений комплексний аналіз англійських та українських фразеологічних одиниць на позначення характеру людини, результати якого дозволили визначити парадигму цінностей (загальнокультурних та національно-культурних) та антицінностей відповідних етнічних спільнот, а також виявити універсальні риси, що репрезентуються на міжкультурному рівні більшою чи меншою мірою у їх фразеології. У роботі детально проаналізовані унікальні безеквівалентні фразеологізми, що виражають когнітивні відмінності та віддзеркалюють як цінності, властиві носіям англійської та української культур, так і національні особливості концептуального сприйняття навколишньої дійсності. Окрім того, виявлено прийоми та форми вираження позитивної та негативної оцінки, зумовлені специфікою їх функціонування у досліджуваних мовах.

**Теоретичне значення** проведеного дослідження полягає у використанні його результатів у подальшому вивченні теорії мови, фразеології, когнітивної лінгвістики, соціолінгвістики, етнолінгвістики. Розроблена модель вивчення фразеологічного фонду англійської та української мов крізь призму національних цінностей, що віддзеркалюються у ньому етнічною спільнотою, може бути покладена в основу аналізу фразеологічного фонду будь-якої національної мови. Отримані результати та висновки є вагомим внеском у дослідження лексичної семантики, зокрема, типів фразеологічних одиниць та способів опису їх значення, у вивчення зв’язку фразеології з системою цінностей, національно-культурним досвідом, історією, менталітетом певного етносу, а також у дослідження ролі мови у міжетнічних контактів.

**Практичне значення** роботи полягає у можливості застосування її основних положень та результатів у викладанні, насамперед, теорії мови, англійської та української фразеології, курсів з лінгвокультурології, соціолінгвістики, міжкультурної комунікації. Фактичний матеріал дослідження може бути використаний у процесі укладання фразеологічних словників та довідників, під час проведення практичних занять з англійської та української мов та під час перекладу текстів різноманітних стилів.

**Апробація результатів дослідження**. Основні теоретичні положення випускної кваліфікаційної роботи, фрагменти її змісту апробовані на засіданнях кафедри теорії та практики іноземних мов, Лабораторії лінгвокультурології та зіставної лінгвістики та на зібраннях студентської проблемної групи «Лексичні та граматичні аспекти перекладу» Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини.

Результати дослідження висвітлено в доповідях на наукових конференціях та семінарах різного рівня:

– Міжнародній міждисциплінарній науково-практичній конференції «Відкрита наука України: візійний дискурс в умовах воєнного стану» (м.Ужгород, 27–29 вересня 2023 р.);

– VII Міжнародній науково-практичній Інтернет-конференції «Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст» (м. Умань‚ 20жовтня 2023 р.);

– ІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Соціально-освітні домінанти професійної підготовки сучасного компетентного фахівця» (м. Біла Церква, 18 травня 2023 р.);

– І науково-методичному семінарі «Проблеми романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики у ціннісних вимірах сьогодення» (м.Умань, 23 листопада 2022 р.);

– науковому семінарі «Академічна доброчесність: оформлення списку літератури за ДСТУ 8302:2015» (м. Умань, 18 вересня 2023 р.);

– засіданні круглого столу «Взаємодія лінгвокультур задля забезпечення незламності ідентичностей у період війни на тлі активізації євроінтеграційних процесів в Україні на початку ХХІ століття» (м. Умань, 25квітня 2023 р.).

**Публікації.** За результатами дослідження опубліковано 3 наукові публікації:

1. Кравченко В. Фразеологія як засіб оцінності у лінгвістиці. *Соціально-освітні домінанти професійної підготовки сучасного компетентного фахівця* : матеріали ІІ Всеукр. студ. наук.-практ. конф (Біла Церква, 18 травня 2023 р.). Біла Церква : БІНПО ДЗВО «УМО» НАПН України, 2023. С. 123–127.

2. Кравченко В. Г. Лінгвокультурологічний аспект дослідження англійських фразеологічних одиниць на позначення характеру людини.*Відкрита наука України: візійний дискурс в умовах воєнного стану* : матеріали Міжнар. міждисциплін. наук.-практ. конф. (Ужгород, 27–29 вер. 2023 р.). Ужгород, 2023.

3. Кравченко В. Семантична класифікація англійських фразем на позначення характеру людини. *Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст :* матеріали VII Міжнар. наук.-практ. Інтернет-конф. (Умань‚ 20 жовт. 2023 р.). Умань : Візаві‚ 2023. С. 100–103.

**Обсяг і структура роботи.** Випускна кваліфікаційна робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел (91 позиція) та лексикографічних джерел (16 позицій). Загальний обсяг роботи становить 90 сторінок, із них основний текст – 80 сторінок.

**ВИСНОВКИ**

У роботі категорію оцінки розглянуто як таку, що виявляється в емоційно-експресивному забарвленні мовних одиниць, спричиненому суспільним інформаційно-аналітичним контекстом.

Виявлено, шо оцінність обумовлена протиставленнями: і на рівні семантики, і на рівні деривації. У фразеології оцінність можна визначити як закріплення в її семантиці загальних понять в опозиціях «добра – зла», «схвалення – несхвалення», «краси – потворності», «любові – ненависті», що вербалізують ставлення мовця до навколишньої дійсності. Тож фраземи функціонують як оцінний мовний код відображення почуттів, емоцій, уподобань, моральних якостей людини або соціуму.

У фразеології англійської мови оцінка як лінгвістична категорія:

1) функціонує як судження;

2) існує як закріплене у мові позитивне чи негативне ставлення мовця до предмета мовлення;

3) описує предмет мови з погляду здатності задовольняти інтереси, цілі та потреби суб’єкта;

4) входить у стилістичну конотацію мовної одиниці.

Відтак, оцінність – це властивість мовної одиниці виражати позитивні чи негативні властивості об’єкта, його місце на оціночній шкалі. Оцінка як акт людської свідомості полягає у порівнянні предметів, зіставленні їх властивостей і як його результат у вигляді позитивного, негативного чи нейтрального відношення.

Дослідження проблеми оцінності як лінгвістичної категорії дозволило зробити такі висновки:

1) позитивна та негативна оцінки містять у собі нерівномірну кількість елементів, викликаючи певну асиметрію;

2) оцінний компонент не завжди виокремлюється зі структури значення одиниці мови;

3) поняття оцінності та емоційності (емотивності) тісно взаємопов’язані, однак не тотожні;

4) можливо розрізняють раціональну та емоційну (емотивну) оцінку; експліцитну (явну) та імпліцитну (приховану).

Структурний аналіз англомовних фразем на позначень рис характеру людини засвідчує переважну більшість одиниць субстантивного типу, що складаються з прикметника та іменника, на другому місці – звороти ад’єктивного типу, серед яких частотними є порівняльні конструкції. Серед досліджуваного матеріалу спостерігаються приклади дієслівних ідіом та незначна кількість фразем зі структурою речення.

Застосування семантичного принципу класифікації дозволило виокремити 14 основних груп серед відібраних фразеологічних одиниць, у яких віддзеркалені якості та риси характеру людини, зокрема: відвертість – хитрість (чесність – лицемірство), відданість – вдавання, обережність – рішучість, стриманість – активність, хвастощі – скромність, сміливість – боягузтво, доброта – жорстокість, лінощі – працьовитість, досвід – недосвідченість, розум – дурість, упертість – піддатливість, щедрість – скупість, проникливість – обмеженість, посередність – обдарованість тощо.

У роботі доведено, що у фразеологічному фонді англійської мови значно переважають фразеологічні одиниці, що мають негативні оцінні конотації та часто використовуються на позначення осуду. Англомовне суспільство найбільше осуджує такі характеристики людини, як грубість, безсердечність, багатство, гордовитість, хвастощі тощо. Фразеологічні одиниці, що належать до означених ідеографічних груп, виражають різний ступінь критики – від легкого несхвалення дій адресата до осуду з образами. Вони передають антинорму внутрішніх якостей людини, до якої входить хитрість, замкнутість, лицемірство, вдавання, хвастощі, боягузливість та інші якості.

Образ ідеальної людини у фразеології формують такі риси, як прямота, щирість, відвертість, чесність, вірність, працьовитість, сміливість, стабільність та сталість характеру, незалежність, освіченість, гідність та чесність.

Аналіз ґендерних особливостей фразеологізмів на позначення рис характеру людини засвідчив, що спостерігається переважання маскулінних ідіом (49 %), далі – метагендерні (38 %) та фемінінні ідіоми (13 %).

Проведене дослідження англійських фразеологічних одиниць, семантика яких співвідносна з рисами характеру або особливостями поведінки людини, засвідчило їхнє різне етимологічне походження та низку ознак, що є характерними англомовному соціуму. Національні особливості англійських фразеологічних одиниць першочергово обумовлені такими етимологічними джерелами як літературні твори, Біблія, історичні постаті та факти. Отже, внутрішня форма досліджуваних одиниць відтворює історичні реалії, державний устрій, традиції і вірування англомовного народу.

Лінгвокультурологічний аналіз досліджуваних фразеологічних одиниць показав, що оцінка має національно-культурний характер, оскільки ґрунтується на загальноприйнятих у соціумі моральних установках народу, передає сформовані в культурі народу ставлення людини до дійсності. Вивчення ключових компонентів, за допомогою яких виражаються риси характеру людини, дозволило виділити образні основи для фразеологічної оцінки: це образи, що передають особливості поведінки та звички тварин, компоненти та образи, пов’язані з трудовою діяльністю людини як невід’ємною частиною життя людини, природні предмети та явища тощо.

Перспективи дослідженьполягають у подальшому дослідженні структури та семантики англійських фразеологічних одиниць на позначення характеру людини та здійсненні порівняльного аналізу у цьому контексті на матеріалі інших мов, зокрема німецької та французької.